

No. 29503

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning the recognition of equivalences in the  
field of higher education (with exchange of notes).  
Signed at Budapest on 24 March 1990**

*Authentic texts: German and Hungarian.*

*Registered by Germany on 28 January 1993.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif à la reconnaissance de l'équivalence des  
diplômes dans l'enseignement supérieur (avec échange  
de notes). Signé à Budapest le 24 mars 1990**

*Textes authentiques : allemand et hongrois.*

*Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE RECOGNITION  
OF EQUIVALENCES IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary,

Having regard to the friendly relations between the two Parties,

Acting on the basis of the Agreement of 6 July 1977 concerning cultural co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic,<sup>2</sup>

Desiring to develop cooperation between both Parties in the areas of science and education and to make it easier for students of either Party to continue their studies in the territory of the other Party, and

Aware of the similarities in higher education existing on both sides,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) In this Agreement the term “higher-education establishment” means all institutions recognized under the laws of the Party in question as having the status of a higher-education establishment, with the exception of those to which admission depends on an employment relationship or a membership of some body. The higher-education establishments to which the Agreement refers are indicated in two lists attached as an annex to this Agreement. The Permanent Commission of Experts provided for in article 5 may amend these lists by agreement of its members.

(2) This Agreement shall apply to the continuation of a study course, further study, preparation for a doctoral degree programme, and the use of degrees. It shall not apply to basic study courses having a normal period of two years.

*Article 2*

(1) For the purpose provided for in article 1, paragraph 2, relevant study periods, academic achievements and examinations shall, on application, be reciprocally credited or recognized pursuant to paragraphs 2 to 5. Recognition may be subject to conditions where this is necessary for the intended course of study.

(2) The crediting or recognition of study periods, academic achievements and examinations shall, as a prerequisite, require the successful sitting of at least the preliminary or intermediate examination at a German higher-education establishment in accordance with article 1, paragraph 1 or the successful completion of at least the

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1991, the date on which the Parties notified each of the completion of the necessary domestic conditions, in accordance with article 7 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1164, p. 161.

first and second years of study at a Hungarian higher-education establishment in accordance with article 1, paragraph 1.

(3) Study periods completed, academic achievements attained, and examinations passed at German higher-education establishments according to article 1, paragraph 1, in a study course whose completion confers direct eligibility for admission to a doctoral degree programme shall be recognized for the purpose of relevant study at Hungarian higher-education establishments according to article 1, paragraph 1, in a study course whose completion confers direct eligibility for taking up studies leading to the conferral of the degree of university doctor with dissertation or to the conferral of the degree of candidate of science.

The study periods completed, academic achievements attained, and examinations passed at Hungarian higher-education establishments according to article 1, paragraph 1, in a study course whose completion confers direct eligibility for taking up studies leading to the conferral of the degree of university doctor with dissertation or to the conferral of the degree of candidate of science shall be recognized for the purpose of relevant study at German higher-education establishments according to article 1, paragraph 1, in a study course whose completion confers direct eligibility for admission to a doctoral degree programme.

(4) Studies completed and examinations passed at German technical colleges or in corresponding study courses at German comprehensive higher-education establishments or universities according to article 1, paragraph 1, shall be recognized for the purpose of relevant study at Hungarian higher-education establishments without university status and in corresponding faculties of Hungarian universities according to article 1, paragraph 1.

Studies completed and examinations passed at Hungarian higher-education establishments without university status and in corresponding faculties of Hungarian universities according to article 1, paragraph 1, shall be recognized for the purpose of relevant study at German technical colleges or in corresponding study courses at German comprehensive higher-education establishments or universities according to article 1, paragraph 1.

More extensive recognition shall be based on demonstrated study periods, academic achievements and examinations.

(5) In the matter of admission to State examinations, on the part of the Federal Republic of Germany, the crediting and recognition provided for in this Agreement shall apply in accordance with existing law.

### *Article 3*

(1) For the purpose of further relevant study or of preparation for a doctoral degree programme at higher-education establishments or research institutes of the other Party, completed studies shall be recognized on application by the competent authorities in accordance with paragraph 2 of this article, provided and to the extent that the holder is entitled to pursue the further study or prepare for a doctoral degree programme at an institution of the Party on whose territory the study was completed.

(2) An academic degree or State examination certificate acquired at a German higher-education establishment according to article 1, paragraph 1, that confers eligibility to admission to a doctoral degree programme at German higher-education establishments according to article 1, paragraph 1, shall be recognized as a precon-

dition for eligibility for taking up a study course in a relevant subject area leading to the conferral of the Hungarian degree of university doctor with dissertation or to the conferral of the Hungarian degree of candidate of science.

A university diploma acquired at a Hungarian university according to article 1, paragraph 1, shall be recognized as a precondition for admission to a doctoral degree programme in a relevant subject area at a German higher-education establishment according to article 1, paragraph 1. Additional requirements in respect of specialized academic qualifications shall be taken into account in accordance with the regulations governing the higher-education establishment in question. In all other respects, article 2, paragraph 1, sentence 2, shall apply *mutatis mutandis*.

#### Article 4

(1) For the purposes of article 1 the following are degrees:

- Every diploma and every master's, licentiate's and doctor's degree as well as every habilitated doctor's academic degree conferred by a German higher-education establishment according to article 1, paragraph 1;
- Every higher-educational degree acquired at a Hungarian higher-education establishment according to article 1, paragraph 1, on the basis of a completed course of study, every Hungarian university doctor's degree acquired on the basis of a dissertation, and every Hungarian degree of candidate, or doctor, of science.

(2) The holder of a degree referred to in paragraph 1 shall be entitled to use this degree; such use shall require the approval of the competent authorities.

Exceptions shall be possible where a degree is awarded on the basis of completed studies only by higher-education establishments of one of the Parties but the higher-education establishments of the other Party do not confer a degree following the completion of a corresponding course of study.

(3) Degrees shall be used in their original form, indicating the conferring institution. A translation of the degree that is as literal as possible may be added in brackets.

(4) Abbreviations are to be used, indicating the conferring institution, in the established form or in the form customary in the country of origin. If the original form of the degree, or its abbreviated or translated form, might lead to confusion with a degree or a protected professional designation that is conferred in the territory of the other Party under substantially different conditions, authorization may be granted to use it in an analogous form different from the original form.

(5) The existing possibilities for converting or recognizing foreign academic degrees in accordance with the provisions of the law when there is a substantial equivalence shall remain unaffected.

(6) The authorization to use an academic degree in the territory of the other Party shall not include the right to exercise a profession (*effectus civilis*).

#### Article 5

(1) For the purpose of advising on all questions arising out of this Agreement, a Permanent Commission of Experts shall be established consisting of a maximum of six members to be appointed by each of the two Parties. The list of members shall be exchanged through the diplomatic channel.

(2) The Permanent Commission of Experts shall be convened at the request of either Party. The meeting venue shall be agreed in each case.

*Article 6*

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>1</sup> this Agreement shall apply also to Berlin (West) in accordance with established procedures.

*Article 7*

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which both Parties have notified each other that the necessary domestic conditions for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be tacitly extended for additional two-year periods, provided that it is not denounced in writing by one of the Parties with six months' notice.

DONE at Budapest on 24 March 1990, in two originals, in the German and Hungarian languages, each text being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government  
of the Republic of Hungary:

GYULA HORN

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Budapest, 24 March 1990

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and with reference to the Agreement signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary concerning the Recognition of Equivalences in the Field of Higher Education, to propose the following supplementary agreement:

1. The applicability of the Agreement concerning the recognition of higher-education equivalences shall, on the part of the Federal Republic of Germany, be based on the division of competence between the Federation, the *Länder* and the higher-education establishments, as follows:

(a) In so far as State authorities are competent to take decisions on the basis of this Agreement, the Agreement shall apply directly.

(b) In so far as the higher-education establishments are competent to take the decision, this Agreement shall have the force of a recommendation. It shall apply directly where the provision in article 6, paragraph 2, third sentence, of the “General Provisions for Diploma Examination Regulations” (“For the equivalence of study periods and academic achievements in foreign higher-education establishments, the equivalence agreements approved by the Standing Conference of Ministers of Culture and the Conference of West German Rectors shall apply”) has been incorporated into the current regulations governing examinations.

2. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, this supplementary agreement shall also apply to Berlin (West) in accordance with established procedures.

If the Government of the Republic of Hungary agrees with the proposals made under points 1 and 2 above, this note and the note of reply expressing the concurrence of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which, together with the Agreement thereby supplemented, shall enter into force and form an integral part of the said Agreement.

Accept, Sir, etc.

HANS-DIETRICH GENSCHER

His Excellency the Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Hungary  
Dr. Gyula Horn

## II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Hungary agrees to the terms of your note.

Accept, Sir, etc.

Budapest, 24 March 1990

Dr. GYULA HORN

Hans-Dietrich Genscher  
Federal Minister for Foreign Affairs  
Bonn

---